

Paris, le 27 octobre 2008

**Sylvie Blavignac**  
**IA-IPR Anglais**  
**Maha BILLACOIS**  
**coordinatrice d'arabe**

## **Lettre de rentrée – langues année scolaire 2008-2009**

À Mesdames, Messieurs les professeurs de langues  
s/c madame ou monsieur le chef d'établissement

Chères collègues, Chers collègues,

Par ce courrier, je tiens à vous souhaiter une très bonne rentrée et à vous apporter des informations officielles relatives à cette année scolaire 2008-2009.

Les priorités en Langues Vivantes pour la rentrée 2008 se déclinent selon deux axes forts parfaitement complémentaires : l'intégration dans l'apprentissage de la discipline Langues de plusieurs modalités qui sont des priorités nationales, et la poursuite du Plan de Rénovation des Langues basé sur la mise en œuvre des principes d'enseignement/apprentissage définis par le CECRL.

Les modalités de ces priorités nationales à intégrer dans la discipline Langues sont les suivantes:

- La généralisation de l'apprentissage d'une langue vivante au CE1 et si possible, dès le CP, ce qui n'est pas une nouveauté dans le Réseau. Par contre, la mise en œuvre de cet apprentissage se fera autant que possible soit par groupes de compétences, soit par activités langagières (Compréhension orale-Expression orale-Compréhension écrite-Expression écrite).
- L'entrée en vigueur des programmes du Palier 2 en 4<sup>ème</sup> pour la langue dont l'apprentissage a débuté dans le premier degré, en continuité fluide avec le Palier 1 et le programme du Cycle 3 (cf. BOEN HS n°7 du 26 / 04 / 07).
- La poursuite de l'évaluation du niveau A2 en fin de 3<sup>ème</sup> dans le cadre du Brevet des collèges. Les livrets de compétences qui s'appliqueront aux 7 piliers du Socle Commun de Compétences sortiront en cours d'année et l'évaluation en langue qui en constituait les prémices avec le B21 s'en trouvera confortée. On rappellera à toutes fins utiles que c'est le niveau B1 du CECRL qui est attendu en fin de 3<sup>ème</sup>, mais que les exigences du Socle Commun, distinctes de celles du programme de 3<sup>ème</sup>, sont plus modestement celles du niveau A2, dans les 5 activités langagières, qui doivent être évaluées séparément. Ceci ne doit pas poser trop de difficultés dans le Réseau où nos élèves sont soit natifs de la langue, soit déjà bien avancés dans son apprentissage.

- L'éducation artistique et culturelle, autre axe fort de la circulaire de rentrée, gagnera à être aussi développée transversalement à travers l'enseignement/apprentissage des langues vivantes, où l'on pensera à instaurer le plus tôt possible une familiarité avec les œuvres graphiques, picturales etc....en lien avec l'aire culturelle étudiée.
- Le développement des classes bilingues est une priorité de l'Agence et s'inscrivent pleinement dans la vocation du Réseau. Les professeurs veilleront à proposer dans les enseignements disciplinaires dispensés en langues vivantes étrangères des séances à fort potentiel linguistique et culturel en lien avec leurs collègues enseignants de langues.
- Enfin, il est préconisé un rapprochement des 30 académies nationales avec un ou plusieurs pays de l'Union Européenne en s'appuyant sur le réseau AEFÉ, et les établissements du réseau implantés dans les pays de l'Union seront amenés à accueillir des sollicitations de la part d'établissements en France afin d'établir partenariats et échanges dans le but de favoriser la notion de citoyenneté européenne chez les élèves de tous horizons.

Les axes propres à la discipline Langues Vivantes demeurent les suivants, dans la continuité du Plan de Rénovation des Langues Vivantes, et ce sont ces axes qui feront l'objet de plans de formation des équipes pédagogiques si nécessaire, sachant que toutes les langues sont concernées :

- La distinction fondamentale entre enseignement et apprentissage
- L'évaluation par compétences, selon les descripteurs du CECRL et selon les niveaux attendus pour chaque classe, tels que définis dans les programmes nationaux. Si la liberté pédagogique du professeur lui permet d'utiliser toute stratégie pédagogique qu'il juge pertinente, l'évaluation des élèves, elle, se doit d'être identique et fiable en tous points du Réseau ainsi que sur le territoire national, afin que les élèves se voient reconnus leurs capacités réelles à leur arrivée dans n'importe quel établissement français.
- La réflexion sur le statut de l'erreur en cours d'apprentissage.
- Le travail à partir de supports authentiques le plus tôt possible.
- L'approche communicationnelle par la tâche telle qu'explicitée dans les programmes du collège et présente dans ceux du lycée.
- La primauté de l'oral : de l'oral vers l'écrit et retour de l'écrit vers l'oral par le biais de la lecture en continu.
- Le renforcement de l'apprentissage du lexique.

Enfin pour conclure nous rappellerons que le Ministre de l'Education Nationale a spécifié que l' « évaluation des professeurs se fera d'après les progrès des élèves ». La discipline Langues Vivantes, forte d'une culture de l'évaluation des élèves basée sur la progressivité et la prise en compte des possibilités de chacun se prête de façon parfaitement adéquate à une évaluation des enseignants basée sur l'observation précise de la manière dont le professeur sait rapprocher le pouvoir faire ou pouvoir dire de l'élève de son vouloir faire ou vouloir dire.

Les professeurs qui feront l'objet d'une inspection auront par ailleurs l'obligeance de me tracer le plan de séquence dans lequel s'inscrit leur séance, de me fournir quelques évaluations d'élèves, leur programmation sur l'année ainsi que tout autre document qu'ils jugeront utile de communiquer. Ces documents seront prêts pour la date de la visite et remis avant l'inspection.

Je ne saurais trop conseiller aux professeurs du Réseau une relecture attentive des nouveaux programmes du cycle dans lequel ils enseignent, sans négliger le cycle précédent ni celui qui se présentera en aval à leurs élèves.

A tous, une excellente rentrée !

## Message spécifique concernant la langue arabe

Il va de soi que l'enseignement de l'arabe, pour les élèves arabophones, doit contribuer dans une large mesure à consolider aussi la langue française. L'anglais est enseigné très tôt dans les établissements du réseau. Une étroite collaboration avec les professeurs de français et d'anglais est donc absolument nécessaire et primordiale. Sans oublier le travail pluridisciplinaire avec les autres matières pour l'enrichissement de l'enseignement à tous les niveaux, en particulier dans les établissements qui offrent des sections européennes et de langues orientales ou des sections internationales.

Les programmes officiels répondent assez clairement à certaines interrogations récurrentes de nombreux enseignants d'arabe et notamment les débutants, je vous encourage vivement à les consulter et à les lire attentivement sans oublier les documents d'accompagnement.

Dans les pays arabes, de grandes réflexions sont menées pour développer l'enseignement de l'arabe afin de le rendre plus attractif et mieux adapté aux évolutions du monde. L'introduction des TICE dans l'enseignement est aussi présente que dans le système français. Il serait donc judicieux de suivre sur le terrain toutes les innovations des programmes de la langue arabe. Une plateforme « Claroline » existe sur le site du lycée Alexandre Dumas à Alger : <http://www.aeflyceealger.fr/index.php?page=formation-a-distance> .

Plusieurs exploitations pédagogiques, à différents niveaux, primaire, collège et lycée, sur des thèmes culturels (l'âge d'or du monde arabe, Babylone, etc.) sont proposées sur le site du CNDP : <http://www.cndp.fr/pedagogie/languesenligne/>

Plusieurs sites peuvent vous aider à trouver les documents utilisables en classe d'arabe :

- ✓ Le site de l'Académie de Versailles offre de nombreux liens vers les différents sites institutionnels français et arabes, il rassemble tous les sujets des examens et concours, des tests d'évaluation, des ressources littéraires, etc. :
  - <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/arabeaccueil.htm>
- ✓ Le site du Centre d'études arabes à Rabat présente toutes ses publications :
  - <http://www.ambafrance-ma.org/efmaroc/cea/index.php>
- ✓ Le site du cycle primaire. On y trouve des séquences exploitables en classe d'arabe :
  - <http://www.primlangues.education.fr/php/>

## إلى مدرّسي اللغة العربية في المدارس الفرنسية في الخارج،

زملائي الأعزاء،

تحية طيبة وبعد،

لقد بدأت عملي كمنسقة لتدريس اللغة العربية في بداية شهر سبتمبر (أيلول) 2008 في وكالة التعليم الفرنسي في الخارج.

يخضع تدريس اللغة العربية كغيرها من اللغات الحية في المنهج الفرنسي إلى البرامج المقررة من قبل وزارة التعليم الفرنسية. وكما تعلمون لقد تم الاعتماد على جدول "الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات *Cadre européen commun de références pour les langues*". لم يُترجم بعد ولكن معهد "جوته" الألماني قام بتعريبه وهو مرفق بهذه الرسالة.

من الجدير بالذكر أنّ شهادة الكفاءة *Diplôme national du Brevet* تقتضي الحصول على المستوى **A2** في إحدى اللغات الحية وتستطيعون قراءة النص الرسمي الذي يحدد هذا الامتحان على الموقع :  
<http://www.education.gouv.fr/bo/2008/3/MENE0701950N.htm>

ومن مستجدّات هذا العام الدراسي البدء بالعمل بما يسمّى المرحلة الثانية أو **Palier 2** حسب المقررات الرسمية :

<http://eduscol.education.fr/D0067/college-programmes.htm?rub=101#lvcoll>

ولقد تحدّد المحتوى الثقافي لهذه المرحلة ولجميع اللغات التي تُدرّس في فرنسا تحت عنوان "هنا وهناك" وتجدون في البرنامج المقرّر الوثائق والإرشادات اللازمة لمعالجة هذا الموضوع.

<http://www.education.gouv.fr/bo/2007/hs7/default.htm>

إن وكالة التعليم الفرنسي في الخارج تحرص حرصا شديدا على تطوير تعليم اللغات وذلك بالانفتاح على لغة الدولة المضيفة غرض التوصل إلى منح التلاميذ التحكم بثلاث لغات على الأقلّ. ولذا فهي تولي أهمية خاصة لتدريس اللغة العربية ولذا فهي تفتح المجال أمام كل الأساتذة العاملين في مؤسساتها الاشتراك في دورات تدريبية ومهنية للاطلاع على مستجدات البرامج والمناهج الفرنسية التي تشجع على العمل المشترك والتنسيق بين المواد وعلى الاستفادة من تجارب الزملاء العاملين في نفس المجال.

لقد قام العديد من مدرّسي اللغة العربية في المدارس الفرنسية في المغرب والمشرق بتحديث وتجديد طرق تدريس العربية على كل المستويات وقاموا بإعداد وثائق تربوية حديثة تعتمد على كل ما يقدمه لنا عصرنا هذا من وسائل سمعية وبصرية واعتبروا استخدام الانترنت وسيلة من الوسائل التربوية وتستطيعون الاطلاع على هذه الوثائق على :

✓ موقع "مركز الدراسات العربية في الرباط" :

<http://www.ambafrancema.org/efmaroc/cea/index.php>

✓ موقع ثانوية ألكسندر دوما في الجزائر :

: <http://www.aefelycealger.fr/index.php?page=formation-a-distance>

✓ مواقع فرنسية تجدون فيها طريقة استخدام وثائق تاريخية أو مستوحاة من التراث العربي الخ.... :

<http://www.cndp.fr/pedagogie/languesenligne/>

لا أستطيع أن أختتم رسالتي هذه دون التأكيد على أنني على استعداد تام لتقديم أيّ استيضاح أو طلب مساعدة أو استفهام أيّا كان الأمر أو الموضوع.

وتفضّلوا بقبول فائق احترامي وتقديري

مها بياكوا

## الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات

عن موقع معهد غوته في القاهرة <http://www.goethe.de/ins/eg/kai/lrn/stf/arindex.htm>

### استخدام أولى اللغة

A2	A1
<p>في نهاية هذه المرحلة يمكنك فهم الجمل والتعبيرات شائعة الاستخدام التي تتعلق بمجالات مختلفة (مثل معلومات عن شخصك وعن عائلتك - التسوق - العمل - البيئة المحيطة) ويمكنك كذلك التواصل في المواقف الروتينية البسيطة، التي تتناول التبادل السلس والمباشر لمعلومات حول أشياء مألوفة وشائعة. كما يمكنك التحدث عن موطنك والتعليم الذي تلقته وبيئتك المحيطة والأمور المتعلقة باحتياجات عامة، مستخدماً أبسط وسائل التعبير.</p>	<p>في نهاية هذه المرحلة يمكنك وبسهولة فهم واستخدام تعبيرات من الحياة اليومية والجمل البسيطة التي تستهدف قضاء الاحتياجات الأساسية، حيث يمكنك أن تقدم نفسك وآخرين، وكذلك حث الآخرين على تعريف أنفسهم بسؤالهم عن محل سكنهم والأشخاص الذين يعرفونهم والأشياء التي يملكونها. كما يمكنك الإجابة على مثل هذه الأسئلة. بالإضافة إلى ذلك تستطيع التفاهم مع من يتحدث إليك ببطء مستخدماً لغة واضحة ويرغب في مساعدتك.</p>

### الاستقلالية في استخدام اللغة

B2	B1
<p>يمكنك في نهاية هذه المرحلة فهم المحتويات الأساسية لنصوص أكثر صعوبة حول موضوعات محددة وعامة. كما تستطيع فهم المناقشات المتخصصة في مجال عملك وأن تتواصل بعفوية وطلاقة. بل أنه يمكنك أن تجري محادثة عامة دون مجهود مع متحدثي اللغة الأصليين. وكذلك تستطيع أن تعبر عن آرائك في العديد من الموضوعات بوضوح ومع ذكر التفاصيل، وأن تشرح وجهة نظرك في إحدى موضوعات الساعة وتعدد مساوئ ومزايا إمكانيات مختلفة.</p>	<p>يمكنك في نهاية هذه المرحلة فهم النقاط الأساسية عند استخدام اللغة الفصحى الواضحة. وعندما يتعلق الأمر بأشياء مألوفة مثل العمل والدراسة ووقت الفراغ الخ. ويمكنك تخطي المواقف التي تواجهك أثناء السفر لغوياً. وتستطيع أيضاً أن تعبر بشكل مبسط وبجمل مترابطة عن موضوعات مألوفة ومجالات اهتمام شخصية. كما تستطيع أن تتحدث لتصف تجارب شخصية وأحداث وأحلام وكذلك آمال وأهداف. وتعطى أيضاً مبررات وتفسيرات حول وجهات نظر ومخططات.</p>

### استخدام اللغة بتمكن

C2	C1
<p>يمكنك في نهاية هذه المرحلة فهم كل ما تقرأ وتسمع بلا أدنى مجهود. وتلخيص مجمل المعلومات المستقاة من مصادر خطية أو شفوية وإعادة صياغتها مع تقديم أسباب وتفسيرات وتصورات متعلقة بها. وتستطيع التعبير بعفوية وطلاقة ودقة فضلاً على التفريق بوضوح بين الاختلافات الدقيقة للمعاني.</p>	<p>يمكنك في نهاية هذه المرحلة فهم مجموعة عريضة من النصوص الطويلة والأكثر صعوبة. وإستيعاب المعاني المتضمنة. وتستطيع كذلك التعبير بطلاقة وعفوية دون بذل مجهود واضح في التفكير والبحث عن الكلمات. ويمكنك أيضاً استخدام اللغة بشكل فعال وبمرونة واضحة في الحياة الاجتماعية والوظيفية وفي الدراسة والتأهيل المهني. وتستطيع التعبير بتراكيب واضحة واستفاضة حول قضايا معقدة مستخدماً في ذلك وسائل متعددة للربط.</p>

